

# The Letters of Charles Dickens: Supplement X

References (at the top left of each entry) to the earlier volumes of the British Academy-Pilgrim edition of *The Letters of Charles Dickens* are by volume, page and line, every printed line below the running head being counted. Where appropriate, note and column number are included.

Dickens letters continue to come in; we are particularly pleased to publish in Supplement X two new letters, the finders of which publish an article in this issue about their recipient, Servaas de Bruin

The editors gratefully acknowledge the help of the following individuals and institutions: Jessica Bierend (Universität Hamburg, Hamburger Theatersammlung); Dan Calinescu; Ray Dubberke; Charlotte Eymael (Royal House Archives, The Hague); S. Faja, Universität Leipzig; Beryl Gray; Martin R. Nason; Klaus Schappert; Sarah Shoemaker, Robert D. Farber University Archives and Special Collections Department, Brandeis University; Allan Sutcliffe; Takashi Terauchi; Janine Watrin; Alan Watts.

The Editorial Board acknowledges the continuing help of a British Academy Development Award, to support the publication of these Supplements.

Editorial Board: Margaret Brown, Angus Easson (Editors); Malcolm Andrews; Joan Dicks; Leon Litvack; Michael Slater (Consultant Editor).

ANGUS EASSON  
MARGARET BROWN

LEON LITVACK  
JOAN DICKS

I.153.1. Replaces date note and moves *To J. P. HARLEY*,<sup>1</sup>  
[?NOVEMBER 1837] from I, 329.1.

*To J. P. HARLEY*, [?LATE SPRING-EARLY SUMMER 1836]

Extract in Walter T. Spencer catalogue, n.d. *Date*: "Dear Sir" suggests CD still on formal terms with Harley: surviving letters, from Nov 36, all address him as "My Dear Sir". CD's reporting for the *Morning Chronicle* took him out of town, e.g. to Ipswich, May 36; he was writing *Pickwick* from Mar 36 and additional Sketches, while working on *The Village Coquettes* (finished July).

Dear Sir,

Having been very much out of town, I regret to say that I am obliged to shut myself up every morning now (except Sundays) and cannot have the pleasure of seeing any one.

<sup>1</sup>John Pritt Harley (1786-1858; *DNB*), actor and singer. Stage-manager and leading comedian at the St James's Theatre from Sep 36. CD added the non-singing part of Martin Stokes to *The Village Coquettes* for him and dedicated the play to him (Vol. I, p. 167*n*).

I, 397.18.

To MESSRS BRADBURY & EVANS, [?APRIL 1838]

Note 2 for Proprietors of *Punch* from Dec 41 read Proprietors of *Punch* from Dec 42

I, 589.24.

To CLARKSON STANFIELD, [3 OCTOBER 1839]

Page 590, note 2 add The *Nickleby* portrait was afterwards presented to Mrs CD by Chapman & Hall, who had commissioned and paid for it (John Dickens to Chapman & Hall, 15 Nov 39, MS Martin R. Nason): see also Vol. III, p. 418 & *nn*.

II, 217.24 and Supplement VII, *D*, 103 (Spring 2007), 41.

To EDWARD A. MORIARTY, [23 FEBRUARY 1841]

Line 25 read Envelope only, MS Universität Leipzig.

II, 376.20.

To FREDERICK DICKENS,<sup>1</sup> 9 SEPTEMBER 1841

Text from facsimile on eBay, 2008.

Broadstairs | Thursday Ninth September | 1841.  
My Dear Fred.

Of course the wording of the Minute<sup>2</sup> is of some importance, but I don't think that its having been made, is the discouraging and ominous circumstance you take it for. It seems to me natural enough that Archer<sup>3</sup> being away, and the Ministers going out,<sup>4</sup> the step should not be taken until his return; and the more your promotion was a mere matter of course, the more likely (in my eyes) that it should be left, with other business, to the New Lords.<sup>5</sup>

I suppose you will soon see whether my impression is right or wrong. I shall be anxious to know, and beg you will let me hear without loss of time.

Mitton<sup>6</sup> is here, but he goes to town again on Saturday morning—preparatory to his Great Northern Tour.<sup>7</sup>

Love from Kate and the babies<sup>8</sup> | Always affectionately  
 Frederick Dickens Esquire. CHARLES DICKENS

I wish you would call for me (as soon as you can) at No. 12  
 Henrietta Street Brunswick Square,<sup>9</sup> and ask if they know the  
 address of Doctor Kuenzel<sup>10</sup>—a german gentleman—who lately  
 lodged there.

<sup>1</sup>Frederick William Dickens (“Fred”; 1820-68), John Dickens’s second son and  
 fourth child. CD was concerned with his education and secured him employment,  
 principally a post in the Treasury, 1839: see Vol. I, p. 47*n* and later volumes.

<sup>2</sup>Clearly touching on and delaying Fred’s promotion: see *To Fred*, 12 Sep, Vol. II,  
 p. 379.

<sup>3</sup>Thomas Archer (?1782-1855), civil servant; Principal Clerk in the Commissariat  
 Dept of the Treasury: see Vol. II, p. 379*n*.

<sup>4</sup>The Whigs under Lord Melbourne were defeated, 27 August; Sir Robert Peel  
 became Prime Minister, 30 Aug.

<sup>5</sup>I.e. the Lords of the Treasury in the new government. Fred was promoted to  
 Senior Clerk, second class: see *To Fred*, 26 Sep, and *To Forster*, [26 Sep], Vol. II,  
 pp. 392, 393.

<sup>6</sup>Thomas Mitton (1812-78), solicitor, one of CD’s earliest close friends; CD’s  
 solicitor from 1838: see Vol. I, p. 35*n*.

<sup>7</sup>On 22 Sep, when Mitton was back in London, CD refers to his having been  
 “cruising about” for a week or two: *To Mitton*, 22 Sep, Vol. II, pp. 389-90.

<sup>8</sup>CD’s children at this time were Charley, Mary (Mamie), Katherine (Katey) and  
 Walter, ranging in age from four years to seven months.

<sup>9</sup>The residence of Jonathan Birch.

<sup>10</sup>Johann Heinrich Kuenzel (1810-73), German scholar and author; in England,  
 1838-41: see Vol. I, p. 411*n*. CD probably met him in July 1838 and supplied him  
 with biographical information about himself (*To Kuenzel*, [?July 1838], Vol. I, pp.  
 423-4 & 633). Fred called at Henrietta Street, without success; CD however wrote  
 to Kuenzel, 13 Sep, wishing him well on founding a weekly periodical (Vol. II, pp.  
 386, 381).

iv, 95.5 and Supplement VII, *D*, 103 (Spring 2007), 50.

*To J. V. STAPLES, 3 APRIL 1844*

Line 3 *for* Bristol. PM 13 *read* Bristol. PM 3

iv, 286.16.

*To CHARLES BODENHAM, [24 MARCH] 1845*

Page 287, note 5 *for* etter *read* letter

iv, 320.12.

*To JOHN FORSTER, [15 JUNE 1845]*

Page 321, line 29 *for* roubles *read* troubles

Line 30 *for* tns *read* inns

Line 31 *for imanners read manners*

IV, 336.13.

*To* COUNT D'ORSAY, 26 JULY 1845

Line 19 *for tha read that*

V, xix.

### BIOGRAPHICAL TABLE

1847 13-31 Jan Visited by Forster in Paris *for* 13-31 *read* 16-31

V, 134.22.

*To* HANS CHRISTIAN ANDERSEN, [30 JULY 1847]

Note 6 *for* p. 22 *read* p. 23

*after* (Dickens House). *add* A fourteenth volume, *Pictures from Italy*, 1846, with the same inscription, was offered for sale in London, May 2008 (*The Times*, 26 May 2008).

V, 383.8.

*To* SIR EDWARD BULWER LYTTON, 4 AUGUST 1848

Note 2 *for* 15 Jan 49 *read* 16 Jan 49

V, 621.17.

*To* JOHN FORSTER, [7 OCTOBER 1849]

Page 622, note 3 *for* advertisement *read* advertisement

*for* Collected *read* Uncollected

*for* Stove *read* Stone

VI, 178.27.

*To* THE HON. MRS HERBERT,<sup>1</sup> 24 SEPTEMBER 1850

Text from H. Barry Morris Collection, Heritage Auction Galleries, June 2008.

Broadstairs, Kent.

Twenty Fourth September 1850.

Dear Mrs. Herbert.

I am very sorry to say that my Vote is promised for the next

Election,<sup>2</sup> but I shall be happy to place it at your disposal for the following one.

Very faithfully Yours

The Hon. Mrs. Herbert.

CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Possibly either the Hon. Mrs Charles Herbert, 8 Berkeley Street, or the Hon. Mrs William Herbert, 67 Chester Square.

<sup>2</sup>The institution unidentified.

VI, 560.9.

To T. R. BRINDLEY,<sup>1</sup> 26 DECEMBER 1851

Text from H. Barry Morris Collection, Heritage Auction Galleries, June 2008.

Tavistock House, Tavistock Square  
Twenty Sixth December 1851.

Dear Sir

I am much obliged to you for your kind note, and for the curious incident<sup>2</sup> to which you call my attention. Pray allow me to reciprocate all your good wishes.

Faithfully Yours

T. B. Brindley Esquire

CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Thomas Bardel Brindley, author and mesmerist: see Vol. III, p. 515*n*.

<sup>2</sup>Not traced.

VII, 653.18 and Supplement IX, *D*, 104 (Summer 2008), 152-3.

To THOMAS CHASE, 21 JUNE 1855

Note 1 *after* Unidentified *insert*; possibly Thomas Chase, 14 Holborn Bars, chemist

VII, 698.21.

To W. H. WILLS, 5 SEPTEMBER 1855

Line 28 *after* the same idea *insert* <sup>6a</sup>

*Add new note* <sup>6a</sup> Sir Frizzle recounts how, despite his supposed valour and heroic exploits, he believes himself a hypocrite and coward, his achievements the ludicrous outcome of confusion or accident. The narrator, who then witnesses Sir Frizzle rescue his wife from fire, excusing it as chance while trying to escape, muses on what a “useful sort of cowardice it was, that enabled the man always to be terrified at the right time”.

Vol. VII, INDEX OF NAMES AND PLACES and Supplement VIII,  
D, 103 (Winter 2007), 233.

Page 233 for opening...387*n* read opening...384*n*

VIII, 201.1.

*To* JOHN THOMPSON, 5 OCTOBER 1856

Line 2 *replace with* MS Robert D. Farber University Archives & Special Collections Department, Brandeis University.

Line 3 *delete final full stop*

Line 4 *for* 5th., *read* Fifth

Line 6 *for* measurements *read* measurement

Line 8 *after* room *insert*<sup>2a</sup>

Line 12 *after* DICKENS *insert*<sup>2b</sup>

*Add new note*<sup>2a</sup> “above the floor of the room” added above the line.

*Add new note*<sup>2b</sup> The back of the letter has a list of travelling expenses (railways, porters, cabs), not in CD’s hand.

VIII, 262.19.

*To* SERVAAS DE BRUIN,<sup>1</sup> 17 JANUARY 1857

MS The Royal House Archives, The Hague.

Tavistock House, London  
Saturday Seventeenth January | 1857.

Sir.

I regret to assure you, in answer to the letter you have done me the favor to address to me through my friend Mr. Lytton,<sup>2</sup> that it is not in my power to give you any direct encouragement, or to make you any definite offer, to write for Household Words.

Except that I am much impressed by the admirable knowledge of English which you shew in your letter, I am wholly unable to form any opinion of your qualifications for becoming a contributor to that journal. Nor could I possibly form such opinion on any other basis than on some translation or piece of original writing, submitted by you for insertion. All I can honestly say, is, that there is always room in Household Words for any thing that is good, and that is suited to its general design and character—that everything accepted is paid for—that everything offered is read—and that it is my greatest editorial pleasure to find ability anywhere.

Acknowledging your confidence with many thanks, I am Sir  
Your faithful Servant

M. Servaas de Bruin.

CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Servaas de Bruin (1821-1901), Dutch miscellaneous writer and lexicographer.

<sup>2</sup>The Hon. Edward Robert Lytton (1831-91; *DNB*), diplomat and poet (as “Owen Meredith”); only son and second child of Edward Bulwer Lytton: see Vol. VII, p. 694*n*. The friendship between CD and Lytton developed in Paris during the winter of 1855-6, when Lytton was unpaid attaché at the British Embassy. Lytton was subsequently attaché at The Hague, Mar 56 to summer 57, when he may have met de Bruin.

VIII, 264.28.

To W. W. F. DE CERJAT, [19] JANUARY 1857

Page 265, note 7 for James Stevens read Thomas Stevens

VIII, 294.10.

To SERVAAS DE BRUIN, 4 MARCH 1857

MS The Royal House Archives, The Hague.

Tavistock House, London | Fourth March 1857

Dear Sir

I regret to inform you that the little paper on the Unicorn is *not* suited to Household Words. I do not think the existence of such an animal sufficiently probable, to render the subject worth mooting.

I do not return the paper, because of the expense of postage. But I carefully reserve it, for you to reclaim in any way most convenient to yourself.

Let me hope that I may yet have it in my power to send you a more agreeable communication.<sup>1</sup>

Faithfully Yours

M. Servaas de Bruin

CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Nothing by de Bruin was published in *HW*.

VIII, 300.1. Replaces extract

To E. F. PIGOTT,<sup>1</sup> 12 MARCH 1857

MS Dan Calinescu.

Tavistock House | Thursday Twelfth March 1857

My Dear Pigott

Will you come and dine with us on Monday next at 6 sharp? We have no party. Thackeray's daughters<sup>2</sup> are coming to see the girls that day, but otherwise we are en famille.

Ever Faithfully Yours | CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Edward Frederick Smyth Pigott, journalist; proprietor of the *Leader*, 1852-8: see Vol. VII, p. 571 & *n*. A close friend of Wilkie Collins, who represented him as Migott in “The Cruise of the Tomtit” (*HW*, 22 Dec 55, XII, 490), CD had got to know Pigott well during 1855. He had played Captain Ebsworth in CD’s production of *The Frozen Deep*, Jan 57 (photograph, Vol. VIII, frontispiece; playbill, *Under the Management of Mr. Charles Dickens*, ed. Robert Louis Brannan, 1966, p. 7).

<sup>2</sup>Anne Isabella, “Annie” (1837-1919; *DNB*), novelist and essayist, and Harriet Marian, “Minnie” (1838-75; *DNB*).

VIII, 305.13. Replaces shorter extract<sup>(aa)</sup>

To ROBERT BELL,<sup>1</sup> 30 MARCH 1857

Extract in J.A. Stargardt, Berlin catalogue 2003; addressed Robert Bell; dated Tavistock House, 30 March 1857.

...I have such an agreeable remembrance of my last very pleasant visit to you,<sup>2</sup> and of my great enjoyment of your hospitality, that I am vexed to be under an engagement to dine at Gravesend next Tuesday.<sup>3</sup> “It is, however an engagement—and a grim business one to boot<sup>4</sup>—and you know the reliability of your old manager.<sup>5</sup> (I will be as disagreeable at Gravesend as I possibly can).<sup>a</sup>

<sup>1</sup>Robert Bell (1800-67; *DNB*), journalist and miscellaneous writer; best known for his *Annotated Edition of the English Poets*, 29 vols (not 24 vols as given previously), 1854-7: see Vol. I, p. 543 & *n*. He had served under CD on the Charter Committee which reported to the Royal Literary Fund on proposed reforms, 1855.

<sup>2</sup>Unidentified; unlikely to have been the meeting so long ago as Apr 55 suggested at Vol. VIII, p. 305 *n*.5.

<sup>3</sup>CD was at Gravesend from 7-15 Apr, while he oversaw building works at Gad’s Hill.

<sup>4</sup>Unidentified business connected with Gad’s Hill.

<sup>5</sup>Bell had acted in the amateurs’ production of *Not So Bad as We Seem*, 1851: see Vol. VI, p. 385*n*.

VIII, 310.15. Replaces text from earlier source (XII, 676.25)

To H.M. CUSTOMS & EXCISE, 8 APRIL 1857

Text from facsimile in Skinner Auction House catalogue, 2005.

Tavistock House London | Eighth April, 1857.

I beg to state that I give my free consent, on the solicitation of Mr. King of St. Michael’s Hill, Bristol,<sup>1</sup> to the admission into this country of one copy of a Leipzig reprint of David Copperfield, and one copy of a Leipzig reprint of Pickwick<sup>2</sup> (I



being the author of both books) brought over by a German<sup>3</sup> passenger<sup>4</sup> from Manilla<sup>5</sup> in the Hamburg ship *Martaban*.<sup>6</sup>

CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>Frederick A. King, Accountant and Agent for the Medical, Legal and General and the New Equitable Life Assurance Societies, 16 St Michael's Hill.

<sup>2</sup>The Tauchnitz editions of English works, in English, were published in Leipzig for continental circulation only and prohibited from import into England or any British colony. Tauchnitz had published *Pickwick* in 1841 and *Copperfield* in 1849-50.

<sup>3</sup>Written above caret.

<sup>4</sup>Unidentified.

<sup>5</sup>Written above caret after "Germany" *deleted*.

<sup>6</sup>The Hamburg-registered, British-built brigantine *Martaban* sailed regularly between Auckland and Liverpool; it left Singapore, bound for England, 28 Feb 57.

VIII, 317.1.

To JOHN FORSTER, [?MID-APRIL 1857]

Note 1 for "The Sad Story" read "The Sad Fortunes"  
for Love Story read Love-Story

VIII, 333.24.

To [ARTHUR SMITH], 26 MAY 1857

Note 5 for CD's readings 1858 and 1861 read CD's readings between 1858 and 1861.

VIII, 338.1.

To FRIEDRICH HEINRICH GEFFCKEN,<sup>1</sup> 31 MAY 1857

MS Hamburger Theatersammlung.

Tavistock House | Dimanche 31 Mai, 1857.

M. Charles Dickens presente<sup>2</sup> ses compliments à M. Geffcken. Il vient de recevoir la carte de M. Geffcken, en arrivant à sa maison en ville.

M. Charles Dickens regrette extrêmement qu'il va partir incessamment pour la campagne,<sup>3</sup> y passer l'été; et qu'il ne reviendra pas à Londres, jusqu'à Novembre.

M. Marcellin de Fresne<sup>4</sup> dit dans sa lettre confiée aux soins de M. Geffcken, que M. Geffcken desire savoir l'adresse de M. Macready. Il reste toujours à la campagne — à Sherborne House, Sherborne, Dorsetshire.

<sup>1</sup>Presumably Friedrich Heinrich Geffcken (1830-96), diplomat and jurist;

attached to the Prussian legation in Paris, 1854-6; Hanseatic Minister-resident in London, 1866-8.

<sup>2</sup>Here and throughout the letter, the French reproduced as in MS.

<sup>3</sup>CD spent the summer at Gad's Hill.

<sup>4</sup>Not certainly identified. Possibly connected to the Chevalier de Fresne, whom Macready knew well in Paris, 1834 (*Diaries*, I, 143 & *n*), or to the de Fresne (if not identical with the Chevalier) CD was avoiding in Paris, 1850 (*To Mrs CD*, [24 June 50], Vol. VI, p. 116, where de Fresne is not certainly identified).

VIII, 341.28,

*To GEORGE BEADNELL, 5 JUNE 1857*

Note 3 *for* 1775-1862 *read* 1773-1862

VIII, 362.18 and Supplement IV, *D*, 100 (Winter 2004), 234.

*To JOHN THOMPSON, 28 JUNE 1857*

Line 19 *replace with* MS Dan Calinescu

Line 25 *insert comma after* them away

VIII, 432.1.

*To MISS BURDETT COUTTS, 5 SEPTEMBER 1857*

Page 433, note 2, lines 11-12 *for* Thomas Lawless Ternan (?1799-1846), *read* Thomas Lawless Ternan (1790 [baptised]-1846).

VIII, 468.5.

*To WILKIE COLLINS,<sup>1</sup> 17 OCTOBER 1857*

MS Private.

OFFICE OF HOUSEHOLD WORDS,  
Saturday Seventeenth Octr. 1857

My Dear Wilkie

A note of mine yesterday<sup>2</sup> crossed a note from you. Of course it did. Your luck—my luck. (I'll begin to grumble).

I will come up to you this afternoon at 4.

Ever Faithfully | CHARLES DICKENS

<sup>1</sup>William Wilkie Collins (1824-89; *DNB*), novelist. Prolific contributor to *HW* and *AYR*: see Vol. VI, p. 310*n*.

<sup>2</sup>Clearly "the enclosed" CD asked Charles Collins, Wilkie's brother, to forward the day before (Vol. VIII, p. 467).

VIII, 500.1.

To AMÉDÉE PICHOT,<sup>1</sup> [?1851-1857]

Extract from Pichot's translation, *Le Neveu de ma Tante, Histoire Personnelle de David Copperfield*, Paris, 1857. The text presumably Pichot's translation: of CD's letters to him, only those in *Le Neveu* are in French.

David Copperfield est l'enfant de mon cœur; je vous remercie pour ce que vous avez fait pour lui.<sup>2</sup>

C.D.

<sup>1</sup>Amédée Pichot (1795-1877), novelist and editor of the *Revue Britannique*; had known CD since 1843 and translated him extensively: see Vol. III, p. 501 & n.

<sup>2</sup>The extract appears below the dedication to Richard Watson. CD's own copy of the translation's 3rd edn (Paris, 1851) is in the BL. This earlier edition includes extracts from CD's letters to Pichot, 7 June 43 (Vol. III, p. 501) and 10 Apr 45 (Vol. IV, p. 293), but not this extract.

INTERNAL CORRIGENDA TO SUPPLEMENT VII, Spring 2007

Page 37, line 7 *after* institutions: *add* Marina Arnold (Herzog Bibliothek Wolfenbüttel, Germany);